



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TIC e Documentação (Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação)

Código: GDMI0107

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: nenhum

Horário: terça-feira, das 8h00 às 11h30

Professor: Daniel Alves – daniel@cchla.ufpb.br

Atendimento: **Sextas-feiras, de 8h00 a 11h00 – sob agendamento por meio eletrônico.**

Ementa: Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.

Objetivos: apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de uso: processadores de texto e Internet

2ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Artigo: a história da tradução automática

3ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Documentação de uso: Memória de tradução

Reposições de prova: provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, com sorteio de ponto, em data a ser definida.

Conteúdo:

Ferramentas do Microsoft Office;

Internet;

Tradução automática;

Corpora;

Memórias de Tradução;

Bibliografia:

- ✚ COSTA, Walter. "Traduzindo com a Internet". In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.). *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.
- ✚ FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- ✚ HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy *Tranlation: an advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.
- ✚ MCKAY, Corinne, *How to succeed as a freelance translator*. Lexngton: Two Rat Press, 2006.
- ✚ NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti "Porque usar programas de apoio à tradução?" *Cadernos de Tradução*. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>
- ✚ SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey *A practical guide for translators*. North York, Canada: Multilínguel Matters Ltd, 2004.
- ✚ SOFER, Morry *The translator's handbook*. Rockville: Schreiber Publising, 2009.

Cronograma Previsto*: Calendário 2016-2		
Descrição	Início	Fim
Programa de curso e orientações iniciais	17/01/2017	17/01/2017
Editores de texto	24/01/2017	21/02/2017
Tradução e Internet	28/02/2017	07/03/2017
1a avaliação	14/03/2017	16/05/2017
Estudos de corpora em tradução	14/03/2017	21/03/2017
Tradução automática e Memórias de tradução	28/03/2017	18/04/2017
2a avaliação	28/03/2017	16/05/2017
Atividades de tradução	25/04/2017	02/05/2017
Avaliação final	09/05/2017	09/05/2017
3a avaliação	09/05/2017	09/05/2017
Reposição de provas	16/05/2017	16/05/2017

***Mais informações e detalhes disponibilizados no SIGAA**